

**УГОДА**  
**МІЖ КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ**  
**ТА УРЯДОМ РЕСПУБЛІКИ МОЛДОВА ПРО РЕАДМІСІЮ ОСІБ**

Кабінет Міністрів України та Уряд Республіки Молдова (далі – Сторони),

керуючись прагненням розвивати добросусідські, партнерські взаємини між двома державами, а також зміцнювати співробітництво між ними в різноманітних галузях,

будучи переконаними, що введення в дію погоджених Сторонами принципів і норм, що визначають порядок передавання, приймання і повернення осіб, які перебувають на території їхніх держав з порушенням порядку перетину державного кордону і перебування іноземців та осіб без громадянства, є важливим кроком на шляху до регулювання процесів міграції та вкладом у боротьбу з незаконною міграцією,

поважаючи суверенне право кожної з держав Сторін відповідно до її законодавства встановлювати відповідальність за незаконну міграцію на її територію або через неї іноземців та осіб без громадянства,

визнаючи необхідність дотримання прав і свобод людини і акцентуючи увагу на тому, що дана Угода не завдає шкоди правам і обов'язкам України та Республіки Молдова,

відзначаючи зростаючу заінтересованість договірних Сторін у гармонізації законодавства їхніх держав у галузі міграції,

домовилися про таке:

**Стаття 1**

**Визначення**

У цій Угоді терміни, що зазначаються нижче, мають такі значення:

«Реадмісія» – передавання компетентними органами держави запитуючої Сторони і приймання компетентними органами держави запитуваної Сторони в порядку, на умовах і з метою, передбаченими цією Угодою, осіб, які в'їхали або перебувають на території держави запитуючої Сторони з порушенням законодавства щодо перетину державного кордону і перебування іноземців та осіб без громадянства;

«Запитуюча Сторона» – Сторона, компетентні органи держави якої направляють запит про реадмісію або транзитне перевезення особи;

«Запитувана Сторона» – Сторона, компетентним органам держави якої направлено запит про реадмісію або транзитне перевезення особи;

«Громадянин третьої країни» – особа, яка має інше громадянство, ніж громадянство держав Сторін;

«Особа без громадянства» – особа, яка не є громадянином держав Сторін і не має доказів належності до громадянства третьої країни;

«Компетентні органи» – органи держав Сторін, що беруть участь у реалізації цієї Угоди;

«Імплементацийний протокол» – протокол, що визначає порядок реалізації цієї Угоди;

«Прикордонний район» – територія шириною 10 (десять) кілометрів, встановлена вздовж ділянок суші та прикордонних вод вглиб від державного кордону між Україною та Республікою Молдова для забезпечення нагляду за кордоном та прикордонного контролю;

«Пункт пропуску через державний кордон» – це пункт пропуску через державний кордон держав Сторін, встановлений відповідно до законодавства держав Сторін або міжнародного договору;

«Транзитне перевезення» – проїзд громадянина третьої країни або особи без громадянства через територію держави запитуваної Сторони в момент його проїзду з території держави запитуючої Сторони до країни кінцевого призначення;

«Незаконне перетинання» – перетинання особами українсько-молдовського державного кордону будь-яким способом поза пунктами пропуску або в пунктах пропуску держав Сторін, але з порушенням правил, встановлених законодавством держав Сторін;

«Персональні дані» – будь-яка інформація, пов'язана з ідентифікованою або такою, яка ідентифікується, фізичною особою (суб'єктом персональних даних).

## **Стаття 2**

### **Реадмісія громадян держав Сторін**

1. Компетентні органи держави запитуваної Сторони на запит компетентних органів держави запитуючої Сторони приймають назад осіб, які в'їхали на територію держави запитуючої Сторони або перебувають там з порушенням законодавства цієї держави щодо перетину державного кордону і перебування іноземців та осіб без громадянства, якщо встановлено, що ці особи є громадянами держави запитуваної Сторони або втратили її громадянство після в'їзду на територію держави запитуючої Сторони і не набули громадянства іншої держави, або якщо по відношенню

до цих осіб прийнято рішення про відмову в наданні громадянства держави запитуючої Сторони.

2. У разі потреби компетентні органи держави запитуваної Сторони видають особам, які підлягають реадмісії, документи, необхідні для їхнього в'їзду на територію своєї держави.

3. Перелік документів, на підставі яких визначається наявність в особи громадянства держави однієї зі Сторін, міститься в Імплементативному протоколі. Сторони впродовж 15 (п'ятнадцяти) календарних днів з дня підписання Імплементативного протоколу обмінюються дипломатичними каналами зразками таких документів. В подальшому кожна Сторона невідкладно повідомлятиме іншу Сторону дипломатичними каналами про будь-які зміни у зазначених документах.

4. Якщо жоден з документів, на підставі яких визначається наявність в особи громадянства однієї зі Сторін, не може бути наданий, компетентний орган держави запитуючої Сторони домовляється з компетентним органом держави запитуваної Сторони про проведення без невинуватених затримок співбесіди з особою, яка підлягає реадмісії, з метою встановлення її громадянства.

### **Стаття 3**

#### **Рeadмісія громадян третіх країн і осіб без громадянства**

1. Компетентні органи держави запитуваної Сторони приймають на запит компетентного органу держави запитуючої Сторони громадянина третьої країни або особу без громадянства, які перебувають на території держави запитуючої Сторони з порушенням законодавства цієї держави щодо перетину державного кордону і перебування іноземців та осіб без громадянства, якщо надано докази того, що така особа:

- в'їхала на територію держави запитуючої Сторони безпосередньо з території держави запитуваної Сторони з порушенням законодавства держави запитуючої Сторони щодо перетину державного кордону і перебування іноземців та осіб без громадянства;

- на момент направлення запиту про реадмісію має законні підстави для проживання або перебування на території держави запитуваної Сторони.

2. Зобов'язання щодо реадмісії, передбачені в пункті 1 цієї статті, не застосовуються, якщо громадянин третьої країни або особа без громадянства:

- прибула на законних підставах на територію держави запитуючої Сторони в безвізовому порядку;

- перебувала виключно в транзитній зоні міжнародного аеропорту на території держави запитуваної Сторони;

- на момент в'їзду на територію держави запитуваної Сторони мала візу або дійсний дозвіл на проживання, виданий державою запитуючої Сторони.

3. У разі, якщо громадянин третьої країни або особа без громадянства не має документа, що посвідчує особу, та відсутня можливість видачі такого документа компетентним органом держави громадянства або постійного проживання цієї особи, то після отримання позитивної відповіді на запит про реадмісію запитуюча Сторона видає такій особі проїзний документ, що визнається запитуваною Стороною, необхідний для в'їзду на територію держави запитуваної Сторони, форма якого встановлюється законодавством кожної з держав Сторін. Зразками таких документів Сторони обмінюються дипломатичними каналами. В подальшому кожна зі Сторін невідкладно інформує іншу Сторону дипломатичними каналами про будь-які зміни у такому документі.

4. Перелік документів, що вказують на наявність підстав для реадмісії громадян третіх країн та осіб без громадянства, міститься в Імплементативному протоколі.

5. Сторони на основі взаємності прагнуть обмежувати випадки реадмісії громадян третіх країн, які можуть бути повернуті безпосередньо в держави їхнього громадянства.

## Стаття 4

### Строки направлення і розгляду запитів про реадмісію

1. Запит про реадмісію стосовно громадянина третьої країни або особи без громадянства направляється компетентним органом держави запитуючої Сторони компетентному органу держави запитуваної Сторони у строк, який не перевищує 180 (ста восьмидесяти) календарних днів з дати встановлення факту незаконного в'їзду або незаконного перебування цієї особи на території держави запитуючої Сторони.

2. Направлення запиту про реадмісію не вимагається, якщо особа, яка підлягає реадмісії, має проїзний документ громадянина держави запитуваної Сторони, дійсний для перетину державного кордону.

3. Компетентний орган держави запитуваної Сторони протягом 15 (п'ятнадцяти) календарних днів з дня отримання запиту про реадмісію особи дає згоду на її приймання або мотивовану відмову в її прийманні, якщо компетентними органами держави запитуваної Сторони встановлено

відсутність необхідних для передавання цієї особи умов, передбачених пунктом 1 статті 2 та пунктом 1 статті 3 цієї Угоди.

4. За наявності обставин юридичного або фактичного характеру, які перешкоджають своєчасній відповіді на запит про реадмісію особи, строк відповіді на підставі належним чином обґрунтованого клопотання компетентного органу запитуваної Сторони може бути продовжено до 30 (тридцяти) календарних днів за домовленістю між компетентними органами держав Сторін.

## **Стаття 5**

### **Особливості здійснення реадмісії за прискореною процедурою**

1. У разі затримання особи в прикордонному районі держави запитуючої Сторони упродовж 48 (сорока восьми) годин з моменту незаконного перетинання державного кордону такою особою безпосередньо з території держави запитуваної Сторони, компетентний орган держави запитуючої Сторони може впродовж 48 (сорока восьми) годин з моменту затримання цієї особи подати запит про реадмісію.

2. Незаконне перетинання державного кордону визначається на основі акту спільного розслідування, здійсненого на ділянках кордону в зоні відповідальності компетентних органів держав Сторін, передбачених пунктом 2.3. статті 1 Імплементативного протоколу.

3. Запит про реадмісію за прискореною процедурою оформлюється за загальною формою, яка використовується для запитів про реадмісію, що визначена Додатком 2 до Імплементативного протоколу до цієї Угоди.

4. Перелік документів та доказів, що вказують на наявність підстав для реадмісії за прискореною процедурою, визначений в статті 4 Імплементативного протоколу до цієї Угоди, а також можуть бути:

1) документи, якими зафіксовано факт затримання осіб в прикордонному районі держави запитуючої Сторони, які потрапили безпосередньо з території держави запитуваної Сторони з порушенням законодавства щодо в'їзду іноземців та осіб без громадянства;

2) офіційні заяви, зроблені для прискореної процедури, зокрема заяви співробітників органу прикордонного відомства, які можуть підтвердити перетинання державного кордону відповідною особою із території держави запитуваної Сторони безпосередньо на територію держави запитуючої Сторони;

3) письмові пояснення компетентних посадових осіб;

4) письмові пояснення осіб, які підлягають реадмісії, взяті на законних підставах;

5) зафіксовані в установленому порядку відбитки слідів, залишені на смузі або ділянці місцевості, ідентичні з відбитками слідів затриманих осіб.

5. Докази, що вказані в пункті 4 цієї статті, можуть визнаватись запитуваною Стороною в якості підстав для реадмісії громадян третіх країн та осіб без громадянства.

6. Відповідь на запит про реадмісію за прискореною процедурою має бути надана компетентним органом держави запитуваної Сторони компетентному органу держави запитуючої Сторони впродовж 2 (двох) робочих днів з дня отримання такого запиту. У разі необхідності, на підставі належним чином обґрунтованого звернення компетентного органу держави запитуваної Сторони, строк надання відповіді може бути продовжено до 5 (п'яти) робочих днів.

7. У відповіді на запит про реадмісію Сторони підтверджують належність особи, яка підлягає прискореній процедурі реадмісії, громадянству своїх держав. Обґрунтовані причини відмови у реадмісії повинні бути надані запитуючій Стороні у письмовому вигляді.

## **Стаття 6**

### **Строки передавання та приймання осіб**

1. Дипломатичне представництво або консульська установа держави запитуваної Сторони, у разі необхідності, не пізніше 5 (п'яти) робочих днів видає громадянину своєї держави, реадмісія якого погоджена, проїзний документ строком дії не менше 30 (тридцяти) календарних днів, незалежно від бажання особи. У випадку, якщо з юридичних або фактичних причин особу, яка підлягає реадмісії, не може бути передано протягом строку дії виданого проїзного документа, дипломатичне представництво або консульська установа держави запитуваної Сторони впродовж 14 (чотирнадцяти) календарних днів видає новий проїзний документ з аналогічним строком дії.

2. Передавання осіб, стосовно яких державою запитуваної Сторони надано згоду на реадмісію, здійснюється протягом 30 (тридцяти) календарних днів з дня отримання такої згоди державою запитуючої Сторони, якщо компетентні органи держав Сторін у кожному конкретному випадку не домовляться про інше.

3. Передавання особи за прискореною процедурою, передбаченою статтею 5 цієї Угоди, здійснюється впродовж 2 (двох) робочих днів з дати отримання позитивної відповіді на запит про реадмісію.

4. Строки, вказані в цій статті, можуть бути продовжені на підставі обґрунтованого звернення для усунення юридичних або практичних перешкод.

## Стаття 7

### Помилкова реадмісія

Компетентні органи держави запитуючої Сторони приймають назад передану ними особу впродовж 30 (тридцяти) календарних днів з дня передавання, якщо компетентними органами держави запитуваної Сторони встановлено, що відсутні умови для її реадмісії, передбачені пунктом 1 статті 2 та пунктом 1 статті 3 цієї Угоди. У такому випадку компетентні органи держави запитуваної Сторони передають компетентним органам держави запитуючої Сторони наявні у них матеріали, що стосуються цієї особи.

## Стаття 8

### Транзитне перевезення

1. Компетентні органи держави запитуваної Сторони на запит компетентних органів держави запитуючої Сторони дозволяють транзитне перевезення громадян третіх країн та осіб без громадянства, у тому числі в супроводі працівників компетентних органів держави запитуючої Сторони, через територію держави запитуваної Сторони, якщо компетентні органи держави запитуючої Сторони нададуть письмові гарантії того, що зазначеним особам надається безперешкодний в'їзд на територію третьої держави незалежно від того, чи є вона державою транзитного перевезення, чи державою кінцевого призначення.

2. Запит про транзитне перевезення осіб відповідно до пункту 1 цієї статті, надсилається компетентними органами держави запитуючої Сторони не пізніше як за 15 (п'ятнадцяти) календарних днів до передбаченої дати в'їзду зазначеної особи на територію держави запитуваної Сторони з метою транзитного перевезення, якщо компетентні органи держав Сторін у кожному конкретному випадку не домовляться про інше.

3. Компетентні органи держави запитуваної Сторони впродовж 7 (семи) календарних днів з дня отримання запиту про транзитне перевезення осіб, зазначених в пункті 1 цієї статті, надають згоду на транзитне перевезення або вмотивовану відмову у здійсненні транзитного перевезення, якщо вважають, що перебування таких осіб на території їх держави є небажаним, зокрема, з міркувань національної безпеки і охорони громадського порядку.

4. У видачі дозволу на транзитне перевезення може бути відмовлено, якщо особі, стосовно якої запитується дозвіл на транзитне перевезення, чи членам її сім'ї, які прямують з нею, в державі транзитного перевезення або державі призначення загрожує смертна кара, застосування катувань чи інше нелюдське або таке, що принижує людську гідність поводження, або якщо

свободу цієї особи може бути обмежено з причин її етнічної або національної належності, раси, релігії чи політичних переконань.

5. Компетентні органи держави запитуваної Сторони на прохання компетентних органів держави запитуючої Сторони надають необхідне сприяння при здійсненні транзитного перевезення.

6. Компетентні органи держави запитуваної Сторони, незважаючи на виданий дозвіл на транзитне перевезення, можуть повернути осіб, зазначених у пункті 1 цієї статті, компетентним органам держави запитуючої Сторони, якщо після їхнього в'їзду на територію держави запитуваної Сторони стосовно цих осіб будуть встановлені обставини, передбачені пунктом 3 цієї статті, а також, якщо безперешкодний в'їзд на територію іншої держави транзитного перевезення або держави кінцевого призначення більше не можна вважати гарантованим.

7. Сторони на основі взаємності прагнуть обмежити випадки транзитного перевезення громадян третіх країн і осіб без громадянства, які можуть бути повернуті безпосередньо в держави їх громадянства або держави, у яких такі особи на законних підставах постійно проживають.

8. Сторони прагнуть здійснювати транзитне перевезення громадян третіх країн та осіб без громадянства переважно повітряним транспортом.

9. Якщо транзитне перевезення здійснюється повітряним транспортом, то особа, яка підлягає реадмісії, та супроводжуючі її особи звільняються від необхідності отримання аеропортових транзитних віз.

## Стаття 9

### Імплементативний протокол

З метою реалізації цієї Угоди Сторони укладають Імплементативний протокол, в якому передбачені:

- компетентні органи;
- пункти пропуску через державний кордон, в яких здійснюється реадмісія осіб та транзитне перевезення;
- зміст і порядок направлення запиту про реадмісію або транзитне перевезення;
- порядок проведення співбесіди;
- процедури реадмісії;



- порядок передавання осіб у супроводі, у тому числі транзитного перевезення громадян третіх країн та осіб без громадянства;
- здійснення взаєморозрахунків, пов'язаних з виконанням цієї Угоди.

## Стаття 10

### Захист персональних даних

1. Персональні дані, якими обмінюються компетентні органи держав Сторін, або які передають один одному при реалізації цієї Угоди, підлягають захисту відповідно до законодавства про захист персональних даних кожної з держав Сторін та міжнародних договорів, учасниками яких є держави Сторін.

2. Компетентні органи держав Сторін уживають належних заходів щодо захисту персональних даних від несанкціонованого доступу та розголошення. Персональні дані передаються третій Стороні лише після попередньої письмової згоди компетентних органів держави однієї Сторони, яка передала ці дані компетентним органам держави іншої Сторони.

3. При обробці та передачі персональних даних Сторони дотримуються наступних принципів:

1) персональні дані повинні оброблятися коректно та відповідно до положень національного законодавства держав Сторін;

2) персональні дані повинні збиратися для оголошених, явних і законних цілей, у зв'язку з реалізацією положень цієї Угоди, і не повинні в подальшому оброблятися компетентним органом, що передає або приймає персональні дані, будь-яким чином несумісним з цими цілями;

3) персональні дані мають бути адекватними, відповідати меті і не бути надмірними стосовно цілей, для яких вони збираються і/або в подальшому обробляються, зокрема, передані персональні дані повинні відноситися тільки до положень цієї Угоди;

4) персональні дані повинні бути точними і, якщо необхідно, актуалізованими;

5) персональні дані повинні зберігатися у формі, що дозволяє ідентифікацію суб'єктів персональних даних не більше, ніж це необхідно для цілей, для яких дані збиралися і згодом оброблялися.

4. Сторона, що отримує персональні дані, вживає всіх необхідних заходів для забезпечення безпеки персональних даних, якщо необхідно, виправлення, знищення, блокування персональних даних, у випадку якщо їх обробка не відповідає вимогам цієї Угоди. Сторона, що отримує персональні дані, зобов'язується протягом 5 (п'яти) робочих днів повідомити Сторону, яка передає персональні дані, про будь-які виправлення, знищення або блокування персональних даних, а також про результати їх використання на вимогу.

5. Персональні дані можуть передаватися виключно компетентним органам держав Сторін. Подальша їх передача іншим відомствам і організаціям, які не є Сторонами цієї Угоди, може бути проведена лише за попередньою згодою Сторони, яка їх надала. Сторони зобов'язуються у письмовій формі реєструвати передачу та отримання персональних даних.

6. Кожна зі Сторін зобов'язується забезпечити, згідно з національним законодавством, права осіб, персональні дані яких були оброблені, як суб'єктів персональних даних.

7. Якщо встановлено, що персональні дані були передані або були оброблені з порушенням положень цієї Угоди або національного законодавства, особа має право вимагати знищення або виправлення даних, або їх блокування при обробці. В разі не дотримання даних дій, постраждала особа буде реалізовувати своє право на оскарження в судовій інстанції або в національних органах, контролюючих обробку персональних даних.

8. Сторони зобов'язуються забезпечити конфіденційність і безпеку персональних даних, так само і після припинення дії цієї Угоди.

## **Стаття 11**

### **Витрати**

1. Витрати, пов'язані з реадмісією і можливим супроводом до пункту пропуску через державний кордон держави запитуваної Сторони осіб, зазначених у пункті 1 статті 2 і пункті 1 статті 3 цієї Угоди, несе запитуюча Сторона.

2. Витрати, пов'язані з транзитним перевезенням і можливим супроводом осіб, зазначених у пункті 1 статті 8 цієї Угоди, а також з можливим їх поверненням, несе запитуюча Сторона.

3. Витрати, пов'язані з передаванням осіб, зазначених у статті 7 цієї Угоди, і їх можливим супроводом до пункту пропуску через державний кордон держави запитуючої Сторони, несе Сторона, відповідальна за помилкову реадмісію.

## **Стаття 12**

### **Припинення і поновлення дії Угоди**

1. Кожна Сторона може, з причин, пов'язаних із забезпеченням громадського порядку, охороною здоров'я населення чи захистом національної безпеки, частково чи повністю припинити застосування цієї Угоди.

2. Про припинення або поновлення застосування дії цієї Угоди Сторони повідомляють одна одну в письмовій формі дипломатичними каналами не пізніше, ніж за 72 (сімдесят дві) години до початку реалізації такого рішення.

## **Стаття 13**

### **Дія інших міжнародних договорів**

1. Ця Угода не порушує прав і зобов'язань кожної із держав Сторін, які визначено іншими міжнародними договорами, учасником яких є кожна з них.

## **Стаття 14**

### **Прикінцеві положення**

1. Ця Угода набирає чинності через 30 (тридцять) календарних днів з дати отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання нею чинності.

2. За згодою Сторін до цієї Угоди можуть вноситись зміни та доповнення. Зміни та доповнення оформляються окремими протоколами, які є невід'ємною частиною цієї Угоди і набирають чинності в порядку, передбаченому пунктом 1 цієї статті.

3. Спори в зв'язку з тлумаченням і застосуванням положень цієї Угоди вирішуються Сторонами шляхом проведення консультацій і переговорів.

4. Ця Угода укладається на невизначений строк, і її дія припиняється через 30 (тридцять) календарних днів з дати отримання однією Стороною дипломатичними каналами письмового повідомлення іншої Сторони про її намір припинити дію цієї Угоди.

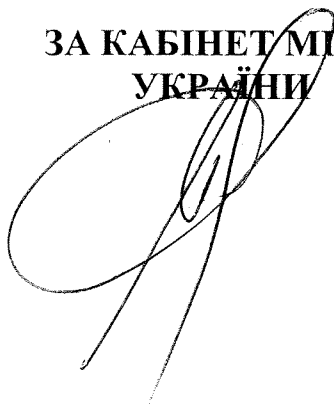
5. Угода між Урядом України і Урядом Республіки Молдова про приймання та передачу осіб через українсько-молдовський державний

кордон від 11 березня 1997 року припиняє свою дію з дати набрання чинності цією Угодою.

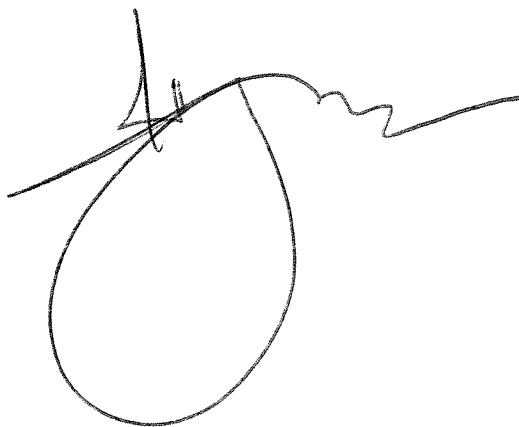
Вчинено в м. Кишинів «06» жовтня 20 17 року в двох примірниках, кожний українською, румунською і російською мовами, при цьому всі тексти мають однакову силу.

У разі виникнення розбіжностей при тлумаченні положень цієї Угоди за основу береться текст російською мовою.

**ЗА КАБІНЕТ МІНІСТРІВ  
УКРАЇНИ**



**ЗА УРЯД РЕСПУБЛІКИ  
МОЛДОВА**



**ACORD**  
**între Cabinetul de Miniștri al Ucrainei și Guvernul Republicii Moldova**  
**privind readmisia persoanelor**

Cabinetul de Miniștri al Ucrainei și Guvernul Republicii Moldova, numite în continuare Părți,

ghidate de dorința de a dezvolta buna-vecinătate, relațiile de parteneriat între ambele state și de a consolida cooperarea în diferite domenii,

fiind convinse, că implementarea principiilor și normelor convenite între Părți, ce reglementează ordinea transmiterii, acceptării și returnării persoanelor aflate pe teritoriul țărilor lor în încălcarea regimului de traversare a frontierei de stat și ședere a cetățenilor străini și a apatrizilor, reprezintă o parte importantă în reglementarea proceselor migraționale și o contribuție în combaterea migrației ilegale,

respectând dreptul suveran al fiecărui stat Parte, în conformitate cu legislația națională a acestuia de a stabili responsabilitatea pentru migrația ilegală pe sau prin teritoriul său a resortisanților străini și a apatrizilor,

recunoscând necesitatea respectării drepturilor și a libertăților omului și evidențiind faptul că prezentul Acord nu atinge drepturile și obligațiile Ucrainei și ale Republicii Moldova,

constatând interesul crescând al Părților contractante de a armoniza legislația lor în domeniul migrației,

au convenit după cum urmează:

**Articolul 1**  
**Definiții**

În sensul prezentului Acord termenii utilizați au următoarele semnificații:

„Readmisie” - transmiterea de către autoritățile competente ale statului Părții solicitante și acceptarea de către autoritățile competente ale statului Părții solicitate în conformitate cu ordinea, condițiile și în scopurile prevăzute în prezentul Acord, a persoanelor care au intrat sau se află pe teritoriul statului Părții solicitate cu încălcarea legislației privind traversarea frontierei de stat și șederea resortisanților străini și a apatrizilor;

„Partea solicitantă” - Partea, autoritățile competente ale cărui stat remit o cerere de readmisie sau de tranzit a persoanei;

„Partea solicitată” - Partea, autorităților competente ale cărui stat îi este remisă cerere de readmisie sau de tranzit a persoanei;

„Resortisant al țării terțe” - persoana, care deține o altă cetățenie decât cetățenia statelor Părți;

„Apatrid” - persoana, care nu deține cetățenia statelor Părți și care nu are dovada cetățeniei unei țări terțe;

„Autoritățile competente” - autoritățile competente ale statelor Părți, care participă la implementarea prezentului Acord;

„Protocol de implementare” - protocol, care determină ordinea realizării prezentului Acord;

„Zona de frontieră” - teritoriul cu o lățime de 10 (zece) kilometri stabilită de-a lungul frontierei terestre și apelor de frontieră interioare de la frontiera de stat dintre Ucraina și Republica Moldova pentru asigurarea supravegherii frontierei și controlului trecerii frontierei;

„Punct de trecere a frontierei de stat” - punct de trecere a frontierei de stat al statelor Părți, stabilit în conformitate cu legislația statelor Părți sau în conformitate cu un acord internațional;

„Tranzit” - traversarea unui resortisant al unei țări terțe sau a unui apatrid prin teritoriul statului Părții solicitate în timpul deplasării acestuia din statul Părții solicitante către țara de destinație finală;

„Traversarea ilegală” - traversarea de către persoane a frontierei de stat ucraineano - moldovenească în orice mod înafara punctelor de trecere sau în punctele de trecere ale statelor Părți, însă cu încălcarea regulilor stabilite de legislația statelor Părți;

„Date cu caracter personal” - orice informație legată de persoana fizică identificată sau care urmează a fi identificată (subiectul datelor cu caracter personal).

## **Articolul 2**

### **Readmisia resortisanților statelor Părți**

1. Autoritățile competente ale statului Părții solicitate, la cererea autorităților competente ale statului Părții solicitante acceptă persoanele care au intrat pe teritoriul statului Părții solicitante sau se află pe teritoriul dat cu încălcarea legislației naționale a acestui stat privind trecerea frontierei de stat și șederea resortisanților străini și a apatrizilor, dacă este demonstrat că persoanele în cauză dețin cetățenia statului Părții solicitate, sau au pierdut cetățenia dată după intrarea pe teritoriul statului Părții solicitante și nu au dobândit cetățenia altui stat, sau dacă în privința acestor persoane a fost luată decizia de a refuza acordarea cetățeniei statului Părții solicitante.

2. În caz de necesitate, autoritățile competente ale statului Părții solicitate vor elibera persoanelor care urmează a fi readmise, documentele necesare pentru intrarea pe teritoriul statului lor.

3. Lista documentelor, în baza cărora se determină deținerea de către o persoană a cetățeniei statului a uneia dintre Părți, este prevăzută în Protocolul de implementare. Părțile, în termen de 15 (cincisprezece) zile calendaristice din data semnării Protocolului de implementare, prin canale diplomatice vor asigura schimbul mostrelor documentelor în cauză. Ulterior, fiecare Parte va notifica imediat celeilalte Părți, prin canale diplomatice privind orice modificări ale acestor documente.

4. În cazul în care nici unul din documente, în baza cărora se determină deținerea de către o persoană a cetățeniei statului a uneia dintre Părți, nu poate fi prezentat, autoritatea competentă a statului Părții solicitante va negocia cu autoritatea competentă a statului Părții solicitate cu privire la desfășurarea, fără

întârzieri neîntemeiate, a interviului cu persoana care urmează a fi readmisă, cu scopul identificării cetățeniei sale.

### Articolul 3

#### Readmisia resortisanților țărilor terțe și a apatrizilor

1. Autoritățile competente ale statului Părții solicitate, la cererea autorităților competente ale statului Părții solicitante vor readmite orice resortisant al unei țări terțe sau apatrid, care se află pe teritoriul statului Părții solicitante cu încălcarea legislației naționale a acesteia privind trecerea frontierei de stat și șederea resortisanților străini și a apatrizilor, dacă este dovedit că persoana în cauză:

- a intrat pe teritoriul statului Părții solicitante direct de pe teritoriul statului Părții solicitate cu încălcarea legislației naționale a statului Părții solicitante privind trecerea frontierei de stat și șederea resortisanților străini și a apatrizilor;
- la data remiterii cererii de readmisie are temeuri legale pentru a trăi sau a șede pe teritoriul statului Părții solicitante.

2. Obligația de readmisie prevăzută în punctul 1 al prezentului articol nu se aplică în cazul în care resortisantul țării terțe sau apatridul:

- a ajuns în mod legal pe teritoriul statului Părții solicitante în regim fără vize;
- s-a aflat în exclusivitate în zona de tranzit a aeroportului internațional pe teritoriul statului Părții solicitate;
- la data intrării pe teritoriul statului Părții solicitante deținea viză sau un permis de ședere valabil, eliberat de către statul Părții solicitante.

3. În cazul în care resortisantul țării terțe sau apatridul nu deține un document de identitate și nu există posibilitatea eliberării unui astfel de document de autoritatea competentă a statului de cetățenie sau de domiciliu a persoanei în cauză atunci, după primirea unui răspuns pozitiv la cererea de readmisie, Partea solicitantă va elibera persoanei vizate documentul de călătorie, recunoscut de Partea solicitată, necesar pentru intrarea pe teritoriul statului Părții solicitate, forma cărui este stabilită de legislația națională a fiecărui stat Parte. Părțile vor schimba mostrele documentelor în cauză prin canale diplomatice. Ulterior, fiecare Parte notifică imediat prin canale diplomatice cealaltă Parte despre orice modificare a acestui document.

4. Lista documentelor, ce indică prezența temeiului pentru readmisie a resortisanților țărilor terțe și a apatrizilor este prevăzută în Protocolul de implementare.

5. Părțile, bazându-se pe principiile de reciprocitate, tind să limiteze cazurile de readmisie a resortisanților țărilor terțe, care pot fi readmiși direct în statul lor de cetățenie.

## **Articolul 4**

### **Termeni de expediere și examinare a cererilor de readmisie**

1. Cererea de readmisie în privința resortisantului țării terțe sau unui apatrid se expediază de către autoritatea competentă a statului Părții solicitante autorității competente a statului Părții solicitate în cel mult 180 (o sută optzeci) de zile calendaristice din data stabilirii faptului intrării ilegale sau șederii ilegale a persoanei în cauză pe teritoriul statului Părții solicitante.

2. Remiterea cererii de readmisie nu este necesară în cazul în care, persoana care urmează a fi readmisă deține un document de călătorie a resortisantului statului Părții solicitate, valabil pentru trecerea frontierei de stat.

3. Autoritatea competentă a statului Părții solicitate, în termen de 15 (cincisprezece) zile calendaristice din data primirii cererii de readmisie a persoanei, acceptă readmisia sau dă un refuz motivat, în cazul în care, autoritățile competente ale statului Părții solicitate au constatat absența condițiilor necesare pentru readmisia persoanei în cauză, prevăzute în punctul 1 al articolului 2 și punctul 1 al articolului 3 al prezentului Acord.

4. În cazul în care există obstacole juridice sau faptice în ceea ce privește transmiterea răspunsului în timp la cererea de readmisie a persoanei, termenul de răspuns, în temeiul solicitării alcătuite în mod corespunzător de către Partea solicitată, poate fi prelungit până la 30 (treizeci) de zile calendaristice, de comun acord între autoritățile competente ale statelor Părți.

## **Articolul 5**

### **Efectuarea readmisiei în cadrul procedurii accelerate**

1. În cazul reținerii persoanei în zonă de frontieră a statului Părții solicitante în timp de 48 (patruzeci și opt) de ore (din momentul trecerii ilegale a frontierei de stat de către o astfel de persoană, nemijlocit din teritoriul statului Părții solicitate), autoritatea competentă a statului Părții solicitante în timp de 48 (patruzeci și opt) de ore din momentul reținerii acestei persoane, poate depune o cerere de readmisie.

2. Trecerea ilegală a frontierei de stat se stabilește în baza actului de investigare comună, efectuată pe segmentul frontierei în zona de responsabilitate a autorităților competente ale statelor Părți, prevăzute de punctul 2.3 al articolului 1 al Protocolului de implementare.

3. Cererea de readmisie în cadrul procedurii accelerate se emite în forma unică utilizată pentru cererile de readmisie în conformitate cu Anexa 2 a Protocolului de implementare al prezentului Acord.

4. Lista documentelor și probelor care indică motivele de readmisie în procedură accelerată este prevăzută în articolul 4 al Protocolului de implementare al prezentului Acord, acestea pot fi și:



1) documentele, în care este fixat faptul reținerii persoanei în zona de frontieră a statului Părții solicitante, care au venit nemijlocit de pe teritoriul Părții solicitate cu încălcarea legislației cu privire la intrarea străinilor și apatrizilor;

2) cererile oficiale, întocmite în vederea executării procedurii accelerate, în particular cererile colaboratorilor autorității responsabile de gestionarea frontierelor, care pot confirma trecerea frontierei de stat de către persoana vizată de pe teritoriul statului Părții solicitate nemijlocit pe teritoriul statului Părții solicitante;

3) declarațiile scrise ale persoanelor cu funcții de răspundere;

4) declarațiile scrise ale persoanelor, supuse readmisiei, obținute în conformitate cu legislația;

5) amprente urmelor înregistrate în modul stabilit, lăsate pe pistă sau pe o porțiune de teren, identice cu amprente de urme ale persoanelor reținute.

5. Probele, menționate în punctul 4 al prezentului articol pot fi recunoscute de către Partea solicitată în calitate de temei pentru readmisia resortisanților ale statelor terțe și a apatrizilor.

6. Răspunsul la cererea de readmisie în cadrul procedurii accelerate trebuie să fie prezentat de către autoritatea competentă a statului Părții solicitate autorității competente a statului Părții solicitante în timp de 2 (două) zile lucrătoare din ziua primirii unei astfel de cereri. În caz de necesitate, în temeiul unei cereri motivate a autorității competente a statului Părții solicitate, termenul de prezentare a răspunsului poate fi prelungit până la 5 (cinci) zile lucrătoare.

7. Părțile confirmă apartenența persoanelor, supuse readmisiei în cadrul procedurii accelerate, la cetățenia țărilor lor în răspunsul la cererea de readmisie. Argumentarea motivului de refuz a readmisiei trebuie să fie prezentată Părții solicitante în formă scrisă.

## Articolul 6

### Termenul de transmitere și acceptare a persoanelor

1. Misiunea diplomatică sau consulară a statului Părții solicitate, în caz de necesitate, nu mai târziu de 5 (cinci) zile lucrătoare, eliberează resortisantului statului său, readmisia căruia a fost convenită, documentul de călătorie termenul căruia nu poate fi mai mic de 30 (treizeci) de zile calendaristice, indiferent de dorința persoanei. În cazul existenței circumstanțelor cu caracter juridic sau faptic, dacă persoana care urmează a fi readmisă nu poate fi transmisă în termenul de valabilitate a documentului de călătorie eliberat, misiunea diplomatică sau consulară a statului Părții solicitate în timp de 14 (paisprezece) zile calendaristice eliberează un nou document de călătorie cu același termen de valabilitate.

2. Transmiterea persoanelor, în privința cărora statul Părții solicitate a acceptat readmisia, se realizează în termen de 30 (treizeci) de zile calendaristice din ziua primirii acceptului de către statul Părții solicitante, dacă autoritățile competente ale statelor Părți în fiecare caz aparte nu vor conveni altfel.

3. Transmiterea persoanei în cadrul procedurii accelerate, prevăzută de

articolul 5 al prezentului Acord, se realizează în timp de 2 (două) zile lucrătoare din data recepționării răspunsului pozitiv la cererea de readmisie.

4. Termenele, stabilite în prezentul articol, pot fi prelungite în temeiul unei solicitări motivate pentru eliminarea obstacolelor juridice sau practice.

### **Articolul 7** **Readmisia eronată**

Autoritățile competente ale statului Părții solicitante vor accepta persoana returnată de ei în termen de 30 (treizeci) de zile calendaristice, din ziua transmiterii, dacă autoritățile competente ale statului Părții solicitate au constatat faptul că lipsesc condițiile pentru readmisia persoanei în cauză, prevăzute de punctul 1 al articolului 2 și punctul 1 al articolului 3 al prezentului Acord. În acest caz autoritățile competente ale statului Părții solicitate transmit autorităților competente ale statului Părții solicitante toată informația privind identitatea persoanei în cauză.

### **Articolul 8** **Tranzitul**

1. Autoritățile competente ale statului Părții solicitate, la cererea autorităților competente ale statului Părții solicitante vor permite tranzitul resortisantului țărilor terțe și apatrizilor, inclusiv cu escortă, asigurată de către funcționarii autorităților competente ale statului Părții solicitante prin teritoriul statului Părții solicitate, dacă autoritățile competente ale statului Părții solicitante vor prezenta garanții scrise, că persoanelor vizate li se permite intrarea fără restricții pe teritoriul unei țări terțe, indiferent dacă acesta este stat de tranzit sau stat de destinație.

2. Cererea de tranzit a persoanei, în conformitate cu punctul 1 al prezentului articol, se va remite de către autoritățile competente ale statului Părții solicitante nu mai târziu de 15 (cincisprezece) zile calendaristice până la data presupusă pentru intrarea persoanei vizate pe teritoriul statului Părții solicitate cu scopul tranzitului, dacă autoritățile competente ale statelor Părți în fiecare caz aparte nu vor conveni altfel.

3. Autoritățile competente ale statului Părții solicitate în termen de 7 (șapte) zile calendaristice din data primirii cererii de tranzit a persoanelor, menționate în punctul 1 al prezentului articol, acceptă tranzitul sau dau un refuz motivat pentru efectuarea tranzitului, dacă ei consideră că aflarea persoanelor vizate pe teritoriul statului lor nu este dorită, în special, din motive de securitate națională sau de ordine publică.

4. Eliberarea autorizației pentru efectuarea tranzitului poate fi refuzată, dacă persoana, în privința căreia se cere permisiunea de tranzit, sau membrii familiei care îl însoțesc în țara de tranzit sau în țara de destinație, sunt amenințate cu pedeapsa cu moartea, se expun unui risc real de a fi supuși torturii, unui

tratament sau pedepselor inumane sau degradante, sau dacă libertatea acestei persoane poate fi limitată din motivul apartenenței etnice sau naționale, pe motiv de rasă, religie sau convingeri politice.

5. Autoritățile competente ale statului Părții solicitate, la cererea autorităților competente ale statului Părții solicitante, vor acorda asistență necesară pentru efectuarea tranzitului.

6. Autoritățile competente ale statului Părții solicitate în pofida autorizației de tranzit emise, pot returna persoanele menționate în punctul 1 al prezentului articol autorităților competente ale statului Părții solicitante, dacă după intrarea sa pe teritoriul statului Părții solicitate în privința lor vor fi stabilite circumstanțele, prevăzute în punctul 3 al prezentului articol, precum și dacă intrarea liberă pe teritoriul unui alt stat de tranzit sau statului de destinație finală nu mai poate fi considerată garantată.

7. Părțile, bazându-se pe principiile de reciprocitate, tind să limiteze cazurile de tranzit ale resortisanților țărilor terțe și ale apatrizilor, care pot fi readmise direct în statul lor de cetățenie sau în statul în care persoanele în cauză își au reședința permanentă și legală.

8. Părțile tind să realizeze tranzitul resortisanților țărilor terțe sau apatrizilor predominant pe cale aeriană.

9. Dacă tranzitul se realizează pe cale aeriană, atunci persoana, care urmează a fi readmisă, precum și persoanele care îl însoțesc sunt eliberați de necesitatea obținerii vizelor aeroportuare de tranzit.

## **Articolul 9**

### **Protocolul de implementare**

În scopul realizării prezentului Acord, Părțile încheie Protocolul de implementare, care prevede:

- autoritățile competente;
- punctele de trecere ale frontierei de stat, prin care se realizează readmisia persoanelor și tranzitul;
- conținutul și ordinea transmiterii cererii de readmisie sau de tranzit;
- ordinea desfășurării interviului;
- procedurile de readmisie;
- ordinea transmiterii persoanelor sub escortă, inclusiv tranzitul resortisanților țărilor terțe și a apatrizilor;
- efectuarea recuperării cheltuielilor în legătură cu implementarea prevederilor prezentului Acord.

## **Articolul 10**

### **Protecția datelor cu caracter personal**

1. Datele cu caracter personal, care vor fi comunicate reciproc de către autoritățile competente ale statelor Părți în scopul implementării prezentului

Acord, sunt protejate în conformitate cu legislația națională privind protecția datelor cu caracter personal a fiecărui stat Parte și tratatelor internaționale, parte a cărora este una din statele Părți.

2. Autoritățile competente ale statelor Părți vor întreprinde măsurile corespunzătoare aferente protecției datelor cu caracter personal de la accesul neautorizat și divulgarea acestora. Datele cu caracter personal sunt transmise părții terțe numai după recepționarea acordului scris prealabil al autorităților competente ale statului uneia dintre Părți, care a transmis acestea date autorităților competente ale statului celeilalte Părți.

3. La prelucrarea și transmiterea datelor cu caracter personal, Părțile țin cont de următoarele principii:

1) datele cu caracter personal trebuie să fie prelucrate corect și în conformitate cu prevederile legislației naționale a statelor Părți;

2) datele cu caracter personal trebuie să fie colectate în scopurile anunțate, explicit și legitim în legătură cu realizarea prevederilor prezentului Acord și nu trebuie să fie prelucrate ulterior de către autoritatea competentă care transmite sau recepționează datele cu caracter personal în orice alt mod incompatibil cu aceste scopuri;

3) datele cu caracter personal trebuie să fie adecvate, pertinente și neexcesive în raport cu scopurile pentru care sunt colectate și/sau prelucrate ulterior, iar în mod special, datele cu caracter personal transmise se referă numai la dispozițiile prezentului Acord;

4) datele cu caracter personal trebuie să fie exacte și, dacă este necesar, actualizate;

5) datele cu caracter personal trebuie să fie păstrate într-o formă care să permită identificarea subiectului datelor cu caracter personal nu mai mult decât este necesar pentru scopurile pentru care au fost colectate datele și în consecință prelucrate.

4. Partea care recepționează datele cu caracter personal va întreprinde toate măsurile necesare pentru asigurarea siguranței datelor personale, dacă este necesar rectificarea, ștergerea sau blocarea datelor cu caracter personal, în cazul în care prelucrarea lor nu corespunde prevederilor prezentului Acord. Partea care recepționează datele cu caracter personal, este obligată în timp de 5 (cinci) zile lucrătoare să notifice Partea care comunică datele cu caracter personal privind orice rectificare, distrugere sau blocare a datelor cu caracter personal, precum și privind rezultatele utilizării acestora, la solicitare.

5. Datele cu caracter personal pot fi comunicate în exclusivitate doar autorităților competente ale statelor Părți. Comunicarea lor ulterioară altor autorități și organizații, care nu sunt Părțile ale acestui Acord, poate fi efectuată doar în temeiul acordului prealabil al autorității competente care le-a prezentat. Părțile își iau angajamentul de a înregistra în scris transmiterea și recepționarea datelor cu caracter personal.

6. Fiecare Parte se angajează să asigure, în conformitate cu legislația națională, drepturile persoanelor, datele cu caracter personal ale cărora au fost prelucrate, în calitate de subiect al datelor cu caracter personal.

7. Dacă este demonstrat că datele cu caracter personal au fost comunicate sau prelucrate cu încălcarea prevederilor prezentului Acord sau a legislației naționale, persoana are dreptul de a solicita distrugerea sau rectificarea datelor, sau blocarea lor în timpul prelucrării. În caz de nerespectare a acestor acțiuni, persoana vătămată își va exercita dreptul de a face un apel în instanța de judecată sau în adresa autorităților naționale de supraveghere a prelucrării datelor cu caracter personal.

8. Părțile se angajează să asigure confidențialitatea și securitatea datelor cu caracter personal și după încetarea efectelor juridice ale prezentului Acord.

### **Articolul 11** **Cheltuieli**

1. Cheltuielile, aferente readmisiei și eventualei escortări până la punctul de trecere a frontierei de stat a statului Părții solicitate a persoanelor, menționate în punctul 1 al articolului 2 și punctul 1 al articolului 3 al prezentului Acord, vor fi suportate de către Partea solicitantă.

2. Cheltuielile, aferente tranzitului și eventualei escortări a persoanelor, menționate în punctul 1 al articolului 8 al prezentului Acord, precum și cu posibila lor returnare, vor fi suportate de către Partea solicitantă.

3. Cheltuielile, aferente transmiterii persoanelor, menționate în articolul 7 al prezentului Acord și eventualei escortări ale acestora până la punctul de trecere a frontierei de stat a statului Părții solicitante, vor fi suportate de către Partea responsabilă de readmisia eronată.

### **Articolul 12** **Suspendarea și reînnoirea acțiunilor Acordului**

1. Fiecare Parte poate, din motive ce țin de asigurarea ordinii publice, protecției sănătății populației sau protecției securității naționale, să suspende parțial sau integral prevederile prezentului Acord.

2. Privind suspendarea sau reînnoirea acțiunilor prezentului Acord, Părțile se vor notifica reciproc în scris, prin canale diplomatice, nu mai târziu de 72 (șaptezeci și două) de ore înainte de punerea în aplicare a unei astfel de decizii.

### **Articolul 13** **Acțiunea altor tratate internaționale**

Prezentul Acord nu va afecta drepturile și obligațiile statelor Părți care derivă din alte tratate internaționale, la care fac parte oricare dintre Părți.

## Articolul 14 Dispoziții finale

1. Presentul Acord va intra în vigoare după 30 (treizeci) de zile calendaristice din data primirii, prin canale diplomatice, a ultimei notificări scrise privind îndeplinirea de către Părți a procedurilor interne, necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.

2. La înțelegerea reciprocă a Părților, în prezentul Acord pot fi introduse și modificări și completări. Modificările și completările vor fi perfectate prin protocoale separate, care devin o parte integrantă a prezentului Acord și care intră în vigoare în conformitate cu prevederile punctului 1 al prezentului articol.

3. Divergențele apărute la interpretarea și aplicarea prevederilor prezentului Acord vor fi soluționate de către Părți prin consultări reciproce și negocieri.

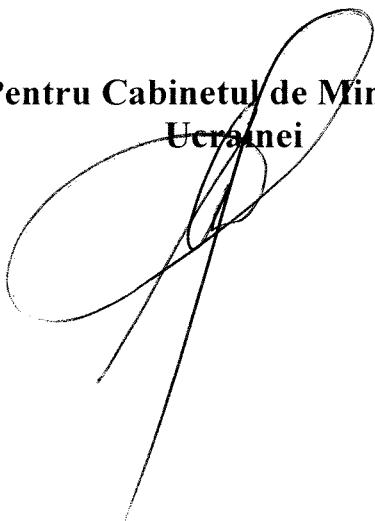
4. Presentul Acord se încheie pentru o perioadă nedeterminată și își va înceta acțiunea juridică după 30 (treizeci) de zile calendaristice de la data primirii prin canale diplomatice, de către una dintre Părți, a notificării scrise de cealaltă Parte privind inițierea procedurii denunțării a prezentului Acord.

5. Acordul între Guvernul Ucrainei și Guvernul Republicii Moldova privind reluarea și returnarea persoanelor la frontiera de stat ucraineano - moldovenească din 11 martie 1997 își va înceta aplicabilitatea din data intrării în vigoare a prezentului Acord.

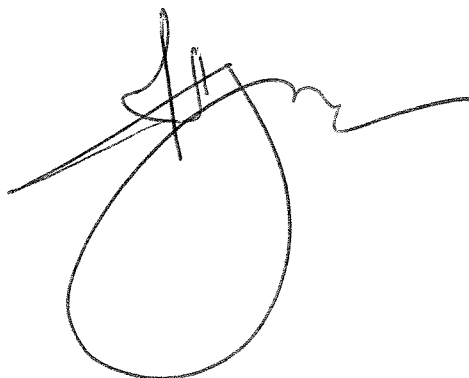
Întocmit la Chișinău la „06 octombrie” 2017, în două exemplare originale, fiecare în limbile ucraineană, română și rusă, toate textele fiind egal autentice.

În cazul apariției litigiilor privind interpretarea prevederilor prezentului Acord, textul în limba rusă va prevala.

**Pentru Cabinetul de Miniștri al  
Ucrainei**



**Pentru Guvernul Republicii  
Moldova**



**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Кабинетом Министров Украины**  
**и Правительством Республики Молдова о реадмиссии лиц**

Кабинет Министров Украины и Правительство Республики Молдова, именуемые в дальнейшем Сторонами,

руководствуясь стремлением развивать добрососедские, партнерские взаимоотношения между двумя государствами, а также укреплять сотрудничество между ними в различных областях,

будучи убеждены, что введение в действие согласованных Сторонами принципов и норм, определяющих порядок передачи, принятия и возврата лиц, находящихся на территории их государств в нарушение порядка пересечения государственной границы и пребывания иностранных граждан и лиц без гражданства, является важной частью регулирования процессов миграции и вкладом в борьбу с незаконной миграцией,

уважая суверенное право каждого из государств Сторон в соответствии с его законодательством устанавливать ответственность за незаконную миграцию на его территорию или через нее иностранных граждан и лиц без гражданства,

признавая необходимость соблюдения прав и свобод человека и акцентируя внимание на том, что данное Соглашение не причиняет вреда правам и обязательствам Украины и Республики Молдова,

отмечая возрастающую заинтересованность договаривающихся Сторон в гармонизации законодательства их государств в области миграции, согласились о нижеследующем:

**Статья 1**  
**Определения**

В настоящем Соглашении приводимые ниже термины имеют следующее значение:

«Реадмиссия» – передача компетентными органами государства запрашивающей Стороны и принятие компетентными органами государства запрашиваемой Стороны в порядке, на условиях и в целях, предусмотренных настоящим Соглашением, лиц, въехавших или находящихся на территории государства запрашивающей Стороны в нарушение законодательства по вопросам пересечения государственной границы и пребывания иностранных граждан и лиц без гражданства;

«Запрашивающая Сторона» – Сторона, компетентные органы государства которой направляют запрос о реадмиссии или транзите лица;

«Запрашиваемая Сторона» – Сторона, компетентным органам государства которой направлен запрос о реадмиссии или транзите лица;

«Гражданин третьего государства» – лицо, имеющее иное гражданство, чем гражданство государств Сторон;

«Лицо без гражданства» – лицо, не являющееся гражданином государств Сторон и не имеющее доказательства принадлежности к гражданству третьего государства;

«Компетентные органы» – органы государств Сторон, участвующие в реализации настоящего Соглашения;

«Имплементационный протокол» – протокол, определяющий порядок реализации настоящего Соглашения;

«Пограничная зона» – территория шириной 10 (десять) километров, установленная вдоль участков суши и пограничных вод вглубь от государственной границы между Украиной и Республикой Молдова для обеспечения надзора за границей и пограничного контроля;

«Пункт пропуска через государственную границу» – пункт пропуска через государственную границу государств Сторон, установленный в соответствии с законодательством государств Сторон или международным соглашением;

«Транзит» – проезд гражданина третьего государства или лица без гражданства через территорию государства запрашиваемой Стороны в момент его проезда с территории государства запрашивающей Стороны в страну конечного назначения;

«Незаконное пересечение» – пересечение лицами украинско-молдавской государственной границы каким-либо способом вне пунктов пропуска или в пунктах пропуска государств Сторон, но с нарушением правил, установленных законодательством государств Сторон;

«Персональные данные» – любая информация, связанная с идентифицированным или идентифицируемым физическим лицом (субъектом персональных данных).

## **Статья 2**

### **Радмиссия граждан государств Сторон**

1. Компетентные органы государства запрашиваемой Стороны по запросу компетентных органов государства запрашивающей Стороны принимают обратное лиц, которые въехали на территорию государства запрашивающей Стороны или находятся там, в нарушение законодательства этого государства по вопросам пересечения государственной границы и пребывания иностранных граждан и лиц без гражданства, если установлено, что эти лица являются гражданами государства запрашиваемой Стороны, либо утратили его гражданство после въезда на территорию государства запрашивающей Стороны и не приобрели гражданство другого государства, или если в отношении данных лиц принято решение об отказе в предоставлении гражданства государства запрашивающей Стороны.

2. В случае необходимости компетентные органы государства запрашиваемой Стороны выдают лицам, подлежащим радмиссии, документы, необходимые для их въезда на территорию своего государства.

3. Перечень документов, на основании которых определяется наличие у лица гражданства государства одной из Сторон, содержится в Имплементационном протоколе. Стороны, в течение 15 (пятнадцати)



календарных дней со дня подписания Имплементационного протокола обмениваются по дипломатическим каналам образцами таких документов. В последующем каждая Сторона будет незамедлительно уведомлять другую Сторону, по дипломатическим каналам, о любых изменениях указанных документов.

4. Если ни один из документов, на основании которых определяется наличие у лица гражданства государства одной из Сторон, не может быть предоставлен, компетентный орган государства запрашивающей Стороны договаривается с компетентным органом государства запрашиваемой Стороны о проведении без неоправданных задержек собеседования с лицом, подлежащим реадмиссии, с целью установления его гражданства.

### **Статья 3** **Рeadмиссия граждан третьих государств** **и лиц без гражданства**

1. Компетентные органы государства запрашиваемой Стороны принимают по запросу компетентного органа государства запрашивающей Стороны гражданина третьего государства или лицо без гражданства, которые находятся на территории государства запрашивающей Стороны с нарушением законодательства этого государства по вопросам пересечения государственной границы и пребывания иностранных граждан и лиц без гражданства, если представлены доказательства того, что такое лицо:

- въехало на территорию государства запрашивающей Стороны непосредственно с территории государства запрашиваемой Стороны с нарушением законодательства государства запрашивающей Стороны по вопросам пересечения государственной границы и пребывания иностранных граждан и лиц без гражданства;

- на момент направления запроса о реадмиссии имеет законные основания для проживания или пребывания на территории государства запрашиваемой Стороны.

2. Обязательство по реадмиссии, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, не применяется, если гражданин третьего государства или лицо без гражданства:

- прибыло на законных основаниях на территорию государства запрашивающей Стороны в безвизовом порядке;

- находилось исключительно в транзитной зоне международного аэропорта на территории государства запрашиваемой Стороны;

- на момент въезда на территорию государства запрашивающей Стороны имело визу или действительное разрешение на проживание, выданное государством запрашивающей Стороны.

3. В случае если гражданин третьего государства или лицо без гражданства не имеет документа, удостоверяющего личность, и

отсутствует возможность выдачи такого документа компетентным органом государства гражданства или постоянного проживания данного лица, то после получения положительного ответа на запрос о реадмиссии запрашивающая Страна выдает такому лицу проездной документ, признаваемый запрашиваемой Страной, необходимый для въезда на территорию государства запрашиваемой Страны, форма которого устанавливается законодательством каждой из государств Стран. Образцами таких документов Страны обмениваются по дипломатическим каналам. В последующем, каждая из Стран незамедлительно уведомляет другую Страну, по дипломатическим каналам, о любых изменениях в таком документе.

4. Перечень документов, указывающих на наличие оснований для реадмиссии граждан третьих государств и лиц без гражданства, приводится в Имплементационном протоколе.

5. Страны на основе взаимности стремятся ограничивать случаи реадмиссии граждан третьих государств, которые могут быть возвращены непосредственно в государства их гражданства.

#### **Статья 4**

#### **Сроки направления и рассмотрения запросов о реадмиссии**

1. Запрос о реадмиссии в отношении гражданина третьего государства или лица без гражданства направляется компетентным органом государства запрашивающей Страны компетентному органу государства запрашиваемой Страны в срок, не превышающий 180 (ста восьмидесяти) календарных дней с даты установления факта незаконного въезда или незаконного пребывания этого лица на территории государства запрашивающей Страны.

2. Направление запроса о реадмиссии не требуется, когда лицо, подлежащее реадмиссии, имеет проездной документ гражданина государства запрашиваемой Страны, действительный для пересечения государственной границы.

3. Компетентный орган государства запрашиваемой Страны в течение 15 (пятнадцати) календарных дней со дня получения запроса о реадмиссии лица даёт согласие на приём или мотивированный отказ в его приёме, если компетентными органами государства запрашиваемой Страны установлено отсутствие необходимых для передачи такого лица условий, предусмотренных пунктом 1 статьи 2 и пунктом 1 статьи 3 настоящего Соглашения.

4. При наличии обстоятельств юридического или фактического характера, препятствующих своевременному ответу на запрос о реадмиссии лица, срок ответа на основании должным образом обоснованного ходатайства компетентного органа запрашиваемой Страны может продлеваться до 30 (тридцати) календарных дней по согласованию между компетентными органами государств Стран.

## Статья 5

### Особенности осуществления реадмиссии по ускоренной процедуре

1. В случае задержания лица в пограничной зоне государства запрашивающей Стороны в течение 48 (сорока восьми) часов (с момента незаконного пересечения государственной границы таким лицом непосредственно с территории государства запрашиваемой Стороны), компетентный орган государства запрашивающей Стороны может в течение 48 (сорока восьми) часов с момента задержания этого лица, подать запрос о реадмиссии.

2. Незаконное пересечение государственной границы определяется на основании акта совместного расследования, осуществленного на участках границы в зоне ответственности компетентных органов государств Сторон, предусмотренных пунктом 2.3 статьи 1 Имплементационного протокола.

3. Запрос о реадмиссии по ускоренной процедуре оформляется по общей форме, используемой для запросов о реадмиссии, определенной Приложением 2 к Имплементационному протоколу к настоящему Соглашению.

4. Перечень документов и доказательств, указывающих на наличие оснований для реадмиссии по ускоренной процедуре, приводится в статье 4 Имплементационного протокола к настоящему Соглашению, а также могут быть:

1) документы, которыми зафиксирован факт задержания лиц в пограничной зоне государства запрашивающей Стороны, которые попали непосредственно с территории запрашиваемой Стороны с нарушением законодательства о въезде иностранцев и лиц без гражданства;

2) официальные заявления, сделанные для ускоренной процедуры, в частности заявления сотрудников органа пограничного ведомства, которые могут подтвердить пересечение государственной границы соответствующим лицом с территории государства запрашиваемой Стороны непосредственно на территорию государства запрашивающей Стороны;

3) письменные пояснения компетентных должностных лиц;

4) письменные объяснения лиц, подлежащих реадмиссии, взятых на законных основаниях;

5) зафиксированные в установленном порядке отпечатки следов, оставленные на полосе или участке местности, идентичные с отпечатками следов задержанных лиц.

5. Доказательства, указанные в пункте 4 настоящей статьи, могут признаваться запрашиваемой Стороной в качестве оснований для реадмиссии граждан третьих государств и лиц без гражданства.

6. Ответ на запрос о реадмиссии по ускоренной процедуре должен быть предоставлен компетентным органом государства запрашиваемой Стороны компетентному органу государства запрашивающей Стороны в течение 2 (двух) рабочих дней со дня получения такого запроса. В случае

необходимости, на основании должным образом обоснованного обращения компетентного органа государства запрашиваемой Стороны, срок предоставления ответа может быть продлен до 5 (пяти) рабочих дней.

7. Стороны подтверждают принадлежность лиц, подлежащих ускоренной процедуре реадмиссии, гражданству своих государств в ответе на запрос о реадмиссии. Обоснованные причины отказа в реадмиссии должны быть предоставлены запрашивающей Стороне в письменном виде.

## **Статья 6**

### **Срок передачи и принятия лиц**

1. Дипломатическое или консульское учреждение государства запрашиваемой Стороны, в случае необходимости, не позже 5 (пяти) рабочих дней, выдает гражданину своего государства, реадмиссия которого согласована, проездной документ сроком не меньше 30 (тридцати) календарных дней, независимо от желания лица. В случае наличия обстоятельств юридического или фактического характера, если лицо, подлежащее реадмиссии, не может быть передано в срок действия выданного проездного документа, дипломатическое или консульское учреждение государства запрашиваемой Стороны на протяжении 14 (четырнадцати) календарных дней выдает новый проездной документ с аналогичным сроком действия.

2. Передача лиц, в отношении которых государством запрашиваемой Стороны дано согласие на реадмиссию, осуществляется в течение 30 (тридцати) календарных дней со дня получения такого согласия государством запрашивающей Стороны, если компетентные органы государств Сторон в каждом конкретном случае не договорятся об ином.

3. Передача лица по ускоренной процедуре, предусмотренной статьёй 5 настоящего Соглашения, осуществляется в течение 2 (двух) рабочих дней с даты получения положительного ответа на запрос о реадмиссии.

4. Сроки, указанные в настоящей статье, могут быть продлены на основании должным образом обоснованного обращения для устранения юридических или практических препятствий.

## **Статья 7**

### **Ошибочная реадмиссия**

Компетентные органы государства запрашивающей Стороны принимают обратно переданное ими лицо в течение 30 (тридцати) календарных дней со дня передачи, если компетентными органами государства запрашиваемой Стороны установлено, что отсутствуют условия для его реадмиссии, предусмотренные пунктом 1 статьи 2 и пунктом 1 статьи 3 настоящего Соглашения. В таком случае компетентные органы государства запрашиваемой Стороны передают компетентным органам государства запрашивающей Стороны имеющиеся в их распоряжении

материалы, касающиеся этого лица.

## Статья 8 Транзит

1. Компетентные органы государства запрашиваемой Стороны по запросу компетентных органов государства запрашивающей Стороны допускают транзит граждан третьих государств и лиц без гражданства, в том числе в сопровождении сотрудников компетентных органов государства запрашивающей Стороны, через территорию государства запрашиваемой Стороны, если компетентные органы государства запрашивающей Стороны предоставят письменные гарантии того, что указанным лицам предоставляется беспрепятственный въезд на территорию третьего государства независимо от того, является ли оно государством транзита или государством конечного назначения.

2. Запрос о транзите лица в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи направляется компетентными органами государства запрашивающей Стороны не позднее 15 (пятнадцати) календарных дней до предполагаемой даты въезда указанного лица на территорию государства запрашиваемой Стороны с целью транзита, если компетентные органы государств Сторон в каком-либо конкретном случае не договорятся об ином.

3. Компетентные органы государства запрашиваемой Стороны в течение 7 (семи) календарных дней со дня получения запроса о транзите лиц, указанных в пункте 1 настоящей статьи, дают согласие на транзит или мотивированный отказ в осуществлении транзита, если они считают, что нахождение таких лиц на территории их государства является нежелательным, в частности по соображениям национальной безопасности или охраны общественного порядка.

4. В выдаче разрешения на транзит может быть отказано, если лицу, в отношении которого запрашивается разрешение на транзит, или следующим с ним членам его семьи в государстве транзита или государстве назначения, угрожает смертная казнь, применение пыток или иное бесчеловечное и унижающее человеческое достоинство обращение, либо если свобода этого лица может быть ограничена по соображениям его этнической или национальной принадлежности, расы, религии или политических убеждений.

5. Компетентные органы государства запрашиваемой Стороны по просьбе компетентных органов государства запрашивающей Стороны оказывают необходимое содействие при осуществлении транзита.

6. Компетентные органы государства запрашиваемой Стороны, несмотря на выданное разрешение на транзитный проезд, могут возвратить лиц, указанных в пункте 1 настоящей статьи, компетентным органам государства запрашивающей Стороны, если после их въезда на территорию государства запрашиваемой Стороны в отношении их будут установлены обстоятельства, предусмотренные пунктом 3 настоящей статьи, а также,

если беспрепятственный въезд на территорию другого государства транзита или государства конечного назначения больше нельзя считать гарантированным.

7. Стороны на основе взаимности стремятся ограничить случаи транзита граждан третьих государств и лиц без гражданства, которые могут быть возвращены непосредственно в государства их гражданства или государства, в которых такие лица на законных основаниях постоянно проживают.

8. Стороны стремятся осуществлять транзит граждан третьих стран и лиц без гражданства преимущественно воздушным путем.

9. Если транзит осуществляется воздушным транспортом, то лицо, подлежащее реадмиссии, и сопровождающие его лица освобождаются от необходимости получения аэропортовых транзитных виз.

## **Статья 9** **Имплементационный протокол**

С целью реализации настоящего Соглашения Стороны заключают Имплементационный протокол, в котором предусмотрены:

- компетентные органы;
- пункты пропуска через государственную границу, в которых осуществляется реадмиссия лиц и транзит;
- содержание и порядок направления запроса о реадмиссии или транзите;
- порядок проведения собеседования;
- процедуры реадмиссии;
- порядок передачи лиц с сопровождением, в том числе транзита граждан третьих государств и лиц без гражданства;
- осуществление взаиморасчетов, связанных с выполнением настоящего Соглашения.

## **Статья 10** **Защита персональных данных**

1. Персональные данные, которыми компетентные органы государств Сторон обмениваются или которые передают друг другу при реализации настоящего Соглашения, подлежат защите в соответствии с законодательством о защите персональных данных каждой из государств Сторон и международными договорами, участниками которых являются государства Сторон.

2. Компетентные органы государств Сторон принимают соответствующие меры относительно защиты персональных данных от несанкционированного доступа и разглашения. Персональные данные передаются третьей Стороне только после предварительного письменного

согласия компетентных органов государства одной Стороны, которая передала эти данные компетентным органам государства другой Стороны.

3. При обработке и передаче персональных данных Стороны придерживаются следующих принципов:

1) персональные данные должны обрабатываться корректно и в соответствии с положениями национального законодательства государств Сторон;

2) персональные данные должны собираться для объявленных, явных и законных целей, в связи с реализацией положений настоящего Соглашения и не должны в дальнейшем обрабатываться компетентным органом, передающим или принимающим персональные данные, каким-либо образом несовместимым с этими целями;

3) персональные данные должны быть адекватными, относящимися к делу и не быть избыточными в отношении целей, для которых они собираются и/или в дальнейшем обрабатываются, в частности, переданные персональные данные должны относиться только к положениям настоящего Соглашения;

4) персональные данные должны быть точными и, если необходимо, актуализированными;

5) персональные данные должны храниться в форме, позволяющей идентификацию субъектов персональных данных не более, чем это необходимо для целей, для которых данные собирались и впоследствии обрабатывались.

4. Сторона, получающая персональные данные, принимает все необходимые меры для обеспечения безопасности персональных данных, если необходимо, исправление, уничтожение, блокирование персональных данных, в случае если их обработка не соответствует требованиям настоящего Соглашения. Сторона, получающая персональные данные, обязуется в течение 5 (пяти) рабочих дней уведомить Сторону, передающую персональные данные, о любом исправлении, уничтожении или блокировании персональных данных, а также о результатах их использования по требованию.

5. Персональные данные могут передаваться исключительно компетентным органам государств Сторон. Последующая их передача другим ведомствам и организациям, не являющимся Сторонами данного Соглашения, может быть произведена только с предварительного согласия Стороны, их предоставившей. Стороны обязуются в письменной форме регистрировать передачу и получение персональных данных.

6. Каждая из Сторон обязуется обеспечить, в соответствии с национальным законодательством, права лиц, персональные данные которых были обработаны, в качестве субъектов персональных данных.

7. Если установлено, что персональные данные были переданы или были обработаны с нарушением положений настоящего Соглашения или национального законодательства, лицо имеет право требовать уничтожение

или исправление данных, или их блокирование при обработке. В случае не соблюдения данных действий, пострадавшее лицо будет осуществлять свое право на обжалование в судебной инстанции или в национальных органах, контролирующих обработку персональных данных.

8. Стороны обязуются обеспечить конфиденциальность и безопасность персональных данных, так же и после прекращения действия настоящего Соглашения.

## **Статья 11**

### **Расходы**

1. Расходы, связанные с реадмиссией и возможным сопровождением до пункта пропуска через государственную границу государства запрашиваемой Стороны лиц, указанных в пункте 1 статьи 2 и пункте 1 статьи 3 настоящего Соглашения, несет запрашивающая Сторона.

2. Расходы, связанные с транзитом и возможным сопровождением лиц, указанных в пункте 1 статьи 8 настоящего Соглашения, а также с их возможным возвращением, несет запрашивающая Сторона.

3. Расходы, связанные с передачей лиц, указанных в статье 7 настоящего Соглашения, и их возможным сопровождением до пункта пропуска через государственную границу государства запрашивающей Стороны, несет Сторона, ответственная за ошибочную реадмиссию.

## **Статья 12**

### **Приостановление и возобновление действия Соглашения**

1. Каждая Сторона может, по причинам, связанным с обеспечением общественного порядка, охраной здоровья населения или защитой национальной безопасности, частично или полностью приостановить действие настоящего Соглашения.

2. О приостановлении или возобновлении действия настоящего Соглашения Стороны уведомляют друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам не позднее 72 (семидесяти двух) часов до начала реализации такого решения.

## **Статья 13**

### **Действие других международных договоров**

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств государств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участником которых является любая из них.



**Статья 14**  
**Заключительные положения**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 (тридцать) календарных дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения. Изменения и дополнения оформляются отдельными протоколами, которые являются неотъемлемой частью данного Соглашения и вступают в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи.

3. Споры в связи с толкованием и применением положений настоящего Соглашения разрешаются Сторонами путем консультаций и переговоров.

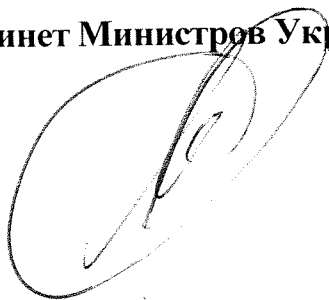
4. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и его действие прекращается через 30 (тридцать) календарных дней с даты получения по дипломатическим каналам одной Стороной письменного уведомления другой Стороны о её намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

5. Соглашение между Правительством Украины и Правительством Республики Молдова о приеме и передаче лиц на украинско-молдавской государственной границе от 11 марта 1997 года прекращает свое действие с даты вступления в силу настоящего Соглашения.

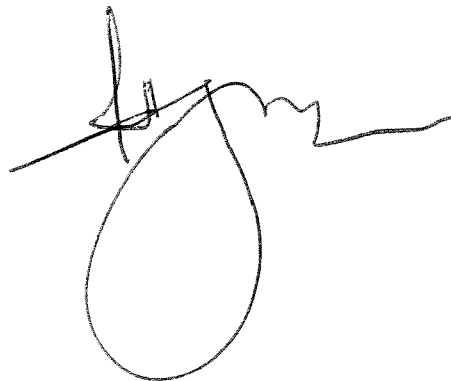
Совершено в г. Кишинев «06» ОКТАБРЯ 2017 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на украинском, румынском и русском языках, при этом все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения за основу берется текст на русском языке.

**За Кабинет Министров Украины**



**За Правительство Республики Молдова**



«ЗАТВЕРДЖУЮ»

«17» жовтня 2017 року

О.Т.Гіренко

Т.в.о. Директора

Департаменту міжнародного права

МЗС України

№ 72/17-612-2524

від «17» жовтня 2017 року.

Я, Коледов С.В., начальник відділу міжнародних договорів та офіційних перекладів Департаменту міжнародного права МЗС України, засвідчую вірність копії Угоди між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Молдова про реадмісію осіб, вчиненої 06 жовтня 2017 року в м.Кишинів.

Документ на 34 арк. українською, румунською та російською мовами

Підпис: \_\_\_\_\_

